



参与者协议、赔偿协议和风险确认

Participant Agreement, Agreement to Indemnify, & Risk Acknowledgment

关于 City of New York 通过New York City Department of Parks & Recreation 及其代理人、管理人员、参与者、顾问、雇员和任何以其名义行事的个人或实体（以下简称为“THE CITY”）提供的服务，本人特此同意代表本人、本人的子女、家长、继承人、受让人、个人代表和财产免除 THE CITY 的责任如下：
In consideration of the services of the City of New York, acting through the New York City Department of Parks & Recreation, as well as their agents, officers, participants, consultants, employees, and all persons or entities acting in any capacity on their behalf (hereinafter referred to as THE CITY), I now agree to release & discharge THE CITY on behalf of myself, my children, my parents, my heirs, assigns, Personal representatives and estate as follow:

1. 我确认此项目涉及到已知和未知的风险，可能导致我的孩子、财产或第三方的身体或情感伤害、瘫痪、死亡或损害。我理解无法在不影响项目活动基本质量的前提下消除此类风险。为了尽可能减少这些风险，我同意遵守所有安全要求并充分利用提供的任何安全装置。
I acknowledge the activities of this program entail known & unanticipated risks, which could result in physical or emotional injury, paralysis, death or damage to my child, to property or to third parties. I understand that such risks cannot be eliminated without jeopardizing the essential qualities of the program activities. In an effort to minimize those risks I agree to follow all safety requirements and make use of any safety equipment provided.

这些风险包括但不限于：

THE RISKS INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO:

- A. 活动性质。
Nature of the activities.
 - B. THE CITY 或其他人士或实体提供的设备或物品状况的潜在或明显缺陷。
Latent or apparent defects or conditions in equipment or property supplied by THE CITY or other persons or entity.
 - C. 本人子女或其他人使用 THE CITY 或其他人士或实体提供的设备或物品。
Use of property or equipment supplied by THE CITY or other persons or entities by my child or others.
 - D. 此项目其他参与者、THE CITY 雇员或代理人的行为。
Acts of other participants in this program, employees or agents of THE CITY.
 - E. 本人子女自身的健康状况、行为或疏忽。
My child's own physical condition, or own acts or omissions.
 - F. THE CITY 设施及周边地面或地形的状况，以及与使用这些对象有关的事故。
Conditions of THE CITY's facility & surrounding grounds or terrain and accidents connected with their use.
 - G. 急救应急处理或其他服务。
First Aid emergency treatment or other services.
2. 本人谨代表本人及子女，明确同意并承诺接受并承担项目中存在的所有风险。本人子女参与此项目是完全自愿的，本人在存在风险的前提下仍然选择让子女参与。
I expressly agree and promise to accept and assume all the risks existing in this program, on behalf of myself and my child. My child's participating in this program is purely voluntary and I elect to allow my child to participate in spite of the risks.



NYC Parks

City of New York
Parks & Recreation
www.nyc.gov/parks

Afterschool
Program Agreement

3. 本人子女和本人一致同意，当他/她参与项目时，他/她将会对人员的所有指示予以及时和充分的合作。我们同时也同意他/她将会遵守所有的规则和条例，以及 City of New York (“City”)、New York State 和 Federal 所有适用法律、法规和条例。我们理解他/她的不当行为可能会导致终止参与项目资格。

Both my child and I agree that when he or she is participating in the Program, that he or she will cooperate promptly and fully with all directions of Parks’ personnel. We also agree that he or she will follow all of Parks’ Rules and Regulations, and all applicable City of New York (“City”), New York State, and Federal laws, rules and regulations. We understand that her or his failure to behave appropriately may result in termination from the Program.

**A. AFTERSCHOOL 规则和条例：
AFTERSCHOOL RULES AND REGULATIONS:**

I. 参与

Participation

儿童必须：

Children are required to:

- a) 遵守所有 Recreation Center 和 Afterschool 的规则和条例。
Adhere to all Recreation Center and Afterschool Rules and Regulations.
- b) 定期参加 Afterschool 项目。
Attend the Afterschool program on a regular basis.
- c) 尊重的所有工作人员和成员。
Respect all Recreation Center staff and members.
- d) 尊重参与项目的其他所有儿童。
Respect all children in the program.
- e) 尊重 Afterschool 项目和设施的所有物业。
Respect property of the Afterschool program and Recreation Center facilities.
- f) 出现任何问题时通知 Afterschool 项目工作人员。
Notify an Afterschool program staff member immediately regarding any issues.
- g) 借用任何属于项目所有的资料时征求 Afterschool 工作人员许可。
Ask for permission from an Afterschool staff to borrow any materials that belong to the program.
- h) 做好清理工作，不乱抛垃圾。
Clean up and refrain from littering.
- i) 在进入建筑之前采购好所有的零食和午餐。下午 6:00 解散之前不允许离开设施。
Purchase all snacks and lunches before entering the building. Leaving the facility is not permitted until dismissal at 6:00pm.
- j) 解散后离开建筑。如需等待护送，在大厅静静等候。
Leave the building at dismissal. Wait quietly in the lobby if waiting for an escort.
- k) 在建筑内注意行走安全，讲话时使用适当的音调和音量。
Walk safely in the building and speak in an appropriate tone and volume.
- l) 参加 Afterschool 项目期间禁止使用电子游戏和玩具。
Refrain from using electronic games and toys during the Afterschool program.

儿童需要遵守以下协议。

Children are asked to adhere to the following agreement.



NYC Parks

作为 Parks Afterschool 的一名成员，我承诺：

As a Parks Afterschool Member, I promise to:

- a) 始终尊重他人
Always treat others with respect
- b) 只使用礼貌友善的语言
Use only polite, kind words
- c) 始终注意倾听并尊重 Afterschool 人员。
Always listen to and respect the Afterschool staff
- d) 尊重 Recreation Center 的物业
Respect Recreation Center property
- e) 尊重其他人及其财物
Respect other people and their property
- f) 始终管好我的手脚，不故意碰撞别人
Always keep my hands and feet to myself
- g) 离开 Afterschool 区域之前始终征求允许
Always ask permission before leaving the Afterschool area
- h) 避免与他人打斗或欺负和戏弄他人
Avoid fighting, bullying, and teasing others
- i) 遵守 Afterschool 日程安排
Follow the Afterschool schedule
- j) 不嚼口香糖或吃糖
Not chew gum or eat candy
- k) 始终抗拒同伴的压力
Always resist peer pressure
- l) 为我的行为负责
Take responsibilities for my actions
- m) 始终站出来维护自己的信念
Always stand up for my beliefs
- n) 始终使用非暴力方式解决争端
Always resolve conflict nonviolently
- o) 尊重其他人的文化/种族/族裔背景
Respect other people's cultural/racial/ethnic background
- p) 别人需要帮助时施予援手
Always help others when they are in need of help
- q) 说实话
Always tell the truth
- r) 自己做好清理工作
Always clean up after myself
- s) 为自己感到骄傲
Be proud of who I am

家长/监护人姓名： _____ 与儿童的关系： _____

Parent/Guardian Name: _____ Relationship to Child: _____

家长/监护人签名： _____ 日期： _____

Parent/Guardian Signature: _____ Date: _____

儿童姓名： _____ 签名： _____

Child Name: _____ Signature: _____



II. 出勤

Attendance

本人理解 Parks Afterschool 项目的运作时间是 9 月到 6 月的周一到周五下午 3:00 至 6:00 之间，此时学龄儿童最需要处于安全的支持性环境中。每个项目的日常安排由中心 Afterschool 协调员确定并张贴在设施中。

I understand that Parks Afterschool programs operate from September through June from Monday through Friday between the hours of 3:00pm and 6:00pm, the time when school-aged children are most in need of being in safe, supportive environments. Each program's daily schedule is determined by the Center Afterschool Coordinator and is posted in the facility.

- a) 必须连续参加 Parks Afterschool Program 中包含的教育和娱乐活动。由于 Parks Afterschool Programs 的注册名额非常紧缺，因此必须连续参加。以下参与规则和条例适用于所有 Parks Afterschool Program:

Parks Afterschool Programs include educational and recreational activities that necessitate continuous participation. Due to the demand for registered spots in Parks Afterschool Programs, consistent attendance is required. The following attendance rules and regulations apply to all structured Parks Afterschool Programs:

- b) 如果儿童要缺席 Afterschool 项目，家长或监护人必须立即电话通知工作人员。
If a child is going to be absent from the Afterschool program, the parent or guardian must call and inform a staff member immediately.
- c) 如果儿童连续缺席三天，同时未通知 Afterschool 工作人员，工作人员将会进行电话查访；同时如果存在等候名单，将会在项目中为另一名儿童预留名额。
If a child is absent for three consecutive days without notifying the Afterschool staff, a staff member will call to check in and will reserve a spot for another child in that program if there is a waiting list.
- d) 如果儿童连续缺席六天，同时没有任何解释说明，工作人员将认为家长或监护人不希望该名儿童继续参与项目，同时把名额给予等候名单上的一名儿童。家长或监护人将会收到通知。
If a child is absent for six consecutive days without explanation, staff will assume the parent or guardian no longer wants the child to be a part of the program and will give the spot to a child on the waiting list. The parent or guardian will be notified.
- e) 如果儿童需要提前接走或离开，家长或监护人必须立即通知中心。
If a child is going to be picked up early or needs to leave early, the parent or guardian must notify the center immediately.

III. 集合和解散

Arrival and Dismissal

- a) 注册参加 Afterschool 项目的儿童在到达和离开 Recreation Center 时必须由家长、监护人或是注册资料中注明的人员签到和签离。
Children registered in the Afterschool program must be signed in and out by a parent, guardian, or designated individual indicated in the registration package when arriving and leaving the recreation center.



- b) 护送者可能需要在接儿童时出示身份证明。未经正确程序提前通知，不允许儿童与任何注册资料中未注明的人员一同离开中心。如儿童的常规接送人员有任何变动，必须电话通知 Afterschool 协调员。
- Escorts may be asked to show identification upon picking up the child. The child will not be permitted to leave the center with anyone who is not indicated in the registration package without proper advanced notification. The Afterschool Coordinator must be notified by telephone of any changes in the regular escort of the child.
- c) 如果允许儿童（通常仅限 4 年级或以上）在 Afterschool 结束时自行签离，则必须由家长或监护人在注册资料中进行授权。
- The parent or guardian must authorize in the registration package if their child (usually only those in grade 4 or over) is allowed to sign him/herself out at the close of the Afterschool day.
- d) 参加 Afterschool 项目的儿童不得与任何家长或监护人未指定的成人一同离开中心，除非家长或监护人已将此人列于 Afterschool 注册表中。
- Afterschool children cannot leave the center with an adult who is not designated by the parent or guardian unless the parent or guardian lists this person in their Afterschool registration form.
- e) 不能在下午 5:30 之前接走参加 Afterschool 项目的儿童。
- Afterschool children cannot be picked up earlier than 5:30pm.
- f) Parks Afterschool Program 开放时间是下午 3:00 至 6:00。家长或上述授权人员必须在下午 6:00 之前接走儿童。迟接孩子超过 3 次以上可能导致暂停参加项目资格。
- The Parks Afterschool Program operates from 3:00-6:00pm. The parent or one of the authorized persons above must pick up the child no later than 6:00pm. Picking up the child late more than 3 times may result in suspension from the program.

IV. 纪律处分

Disciplinary Actions

如果儿童和/或家长/监护人未能遵守 Parks Afterschool 的规则和条例，必须由相关人员进行记录，并且可能导致纪律处分。儿童可能会收到有关警告或超时、书面或口头任务和/或需要儿童、家长/监护人和工作人员参加讨论的提醒。如重复违反这些初步警告，可能导致进一步纪律处分，包括暂停参加项目资格，即在一定时间内不允许儿童参加 Afterschool Program，具体将由工作人员裁定。如果暂停参加项目资格记录达到两次或以上，可能导致终止参加项目资格，即儿童不能继续参加本年度 Afterschool 项目。工作人员将对每一次儿童和/或家长/监护人违反规则和条例以及采取的纪律处分程序进行记录，并对家长/监护人进行咨询。

Failure by the child and/or the parent/guardian to comply with Parks Afterschool Rules and Regulations must be documented by staff and may result in disciplinary actions. Children may be alerted with warnings or time-outs, written or verbal assignments, and/or discussions that involve the child, parent/guardian, and staff. Repeated failures to comply beyond such initial warnings may result in further disciplinary action, including suspension from the program, where the child cannot participate in the Afterschool Program for a certain period of time, to be determined by staff as appropriate. Two or more documented suspensions from the program may result in termination from the program, where the child may not continue to participate in the Afterschool program for the duration of the year. Staff will document and consult with the parent/guardian in every



instance of the child and/or the parent/guardian’s violations of Rules and Regulations and disciplinary procedures taken

_____ (*需要填写家长/监护人姓名首字母)

_____ (*Parent/Guardian Initials Required)

V. 项目评估

Program Evaluation

我们将对 Parks Afterschool Program、工作人员和青少年体验进行评估，以持续改进项目。可能会在一年中的不同时间要求儿童填写有关个人体验的问卷。采取匿名回答，不会共享或发布单独的结果。只有群体汇总信息可能用于为项目提供方提供反馈。签署此表格表示同意您的子女回答此类调查的问题。

The Parks Afterschool Program, staff, and youth experiences will be assessed in efforts to continuously improve the program. Children may be asked to complete questionnaires about their experience at various times throughout the year. Their responses are anonymous and individual results will not be shared or published. Only group summary information may be used to provide feedback for program providers. Signing this form gives consent for your child to answer questions on such surveys.

_____ (*需要填写家长/监护人姓名首字母)

_____ (*Parent/Guardian Initials Required)

VI. 视察

Inspections

根据 SACC 法规注册的结构化课后项目可能会经由 New York State 的 Office of Child and Family Services (OCFS) 进行例行视察。工作人员需要遵守这类督察人员的要求，提供项目文件和设施运营证明。

Structured Afterschool programs registered under the SACC regulations may undergo routine inspections conducted by the Office of Child and Family Services (OCFS) of New York State. Staff is required to comply with the requests of such inspectors to provide documentation of the program and facility’s certifications to operate.

_____ (*需要填写家长/监护人姓名首字母)

_____ (*Parent/Guardian Initials Required)

VII. 健康记录

Health Records

家长/监护人必须向 Parks Afterschool 工作人员提供每位儿童当前（必须在 2015 年 7 月或以后完成）的 Department of Health 体检表，才能参加项目，并且必须每年进行更新。更新的儿童体检表过期日期不得晚于 Afterschool 项目的第一天。

The parent/guardian must provide Parks Afterschool staff with a current (must have been completed on or after July 2015) Department of Health medical form for each child before



NYC Parks

admission to the program and must update it on a yearly basis. Updated child medical forms are due no later than the first day of the Afterschool program.

_____ (*需要填写家长/监护人姓名首字母)

_____ (*Parent/Guardian Initials Required)

本人已经阅读并理解这些规则和条例，并且已与本人子女进行充分讨论。本人下方签名表示同意这些协议。

I HAVE READ AND UNDERSTAND THE RULES AND REGULATIONS AND DISCUSSED THEM WITH MY CHILD. MY SIGNATURE BELOW INDICATES CONSENT TO THESE AGREEMENTS.

家长/监护人姓名: _____ 与儿童的关系: _____

Parent/Guardian Name: _____ Relationship to Child: _____

家长/监护人签名: _____ 日期: _____

Parent/Guardian Signature: _____ Date: _____

4. 本人理解项目包含的活动包括但不限于学业支持、充实自身、社会发展、艺术、现场实地考察、体育、娱乐、健身和健康等活动。

I understand that that the Program consists of activities including but not limited to academic support, enrichment, social development, arts, off-site field trips, sports, recreation, and fitness and wellness.

5. 本人理解现场实地考察可能包括博物馆、文化机构、公园、娱乐中心或Parks 自然中心。本人同意由Parks车辆、地铁、火车或租赁巴士将本人子女送至实地考察地点。

I understand that off-site field trips can include museums, cultural institutions, parks, recreation centers, or Parks' nature centers. I agree that my child may be transported to the field trips in Parks vehicles, by subway, train or in a rented bus.

6. 本人理解夏令营 (Summer Camp Program) 提供的体育活动包括但不限于街头曲棍球、篮球、足球和腰旗橄榄球。

I understand that sports activities offered at the Summer Camp Program include but are not limited to, street hockey, basketball, soccer, flag football.

7. 本人表示本人子女身体健康，没有限制他/她参加任何类型体育活动的健康问题。是_____ 否_____

I represent that my child is physically fit and does not have a medical condition that would restrict him or her from participating in any type of physical activity. YES_____ NO_____

本人子女和本人理解本人子女需为他/她的自身行为负责，并同意他/她将只参加他/她愿意参加的活动。

My child and I understand that my child is responsible for his or her own behavior and agree that he or she will only participate in activities that he or she feels comfortable doing.



NYC Parks

8. 本人子女有以下需要 Parks 注意的身体状况（例如哮喘、心脏问题）。

My child has the following physical conditions that Parks should be aware of (for example asthma, heart condition). _____

本人允许子女参与体育活动。是____ 否____
I give my child permission to participate in sports activities. YES____ NO____

但以下活动除外_____。
With the exception of _____.

9. 本人明白并确认本人的子女必须年满 8 岁才能独自步行回家。本人允许本人子女在解散后独自步行回家。是____ 否____

I understand and acknowledge that my child must be over the age of 8 years to walk home alone. I give my child permission to walk home alone at dismissal. YES____ NO____

10. 本人允许下列合法监护人或看护人接走本人的子女。本人已经在Afterschool Application 中提供了有关这些监护人或看护人的详细信息：

I give permission for my child to be picked up by his/her legal guardians or caretakers listed below. I have provided further information on these guardians or caretakers in the Afterschool Application:

- 1. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____
- 2. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____
- 3. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____

- 1. Name: _____ Relationship to child: _____
- 2. Name: _____ Relationship to child: _____
- 3. Name: _____ Relationship to child: _____

11. 本人理解签署此豁免协议表示本人允许子女接受Parks 员工、代理人、联营商、赞助商或其他代表的急救治疗 /CPR。如果本人子女需要急救，同时又无法联系到本人，本人同意Parks设法让本人子女得到必要的医疗救助，包括使用汽车或救护车将本人子女送至急救中心进行治疗。本人同意为本人子女接受的任何急救治疗支付相关费用。本人理解在提供医疗救助前后，会尽一切努力与本人进行联络。本人了解此同意将会从本人签署此表格之日起生效，并且只要本人子女参加Parks项目，就将持续发挥效力。

I understand by signing this waiver I give permission for my child to receive emergency first aid treatment /CPR by Parks employees, agents, affiliates, sponsors, or other representatives. If my child requires emergency medical care and I cannot be reached, I give my consent to Parks to obtain the necessary medical care for my child which includes transportation by car or ambulance to an emergency center for treatment. I agree to pay all of the costs associated with the emergency medical care that my child receives. I understand that every effort will be made to contact me before and after medical care is provided. I understand that



NYC Parks

this consent will be in effect as of the date of my signing this form and will continue as long as my child is enrolled in Parks programs.

接受急救治疗后，可以将本人子女送至下列人士处。

Following emergency medical care, my child may be released to the following persons listed below.

本人已经在Afterschool Application 中提供了有关这些监护人或看护人的详细信息：

I have provided further information on these guardians or caretakers in the Afterschool Application:

- 1. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____
- 2. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____
- 3. 姓名: _____ 与本人子女的关系: _____

- 1. Name: _____ Relationship to child: _____
- 2. Name: _____ Relationship to child: _____
- 3. Name: _____ Relationship to child: _____

本人理解 City 将不会为任何由本人子女参加此次项目而受到的伤害支付医疗费用。

I understand that the City will not cover any medical expenses due to injury received through my child's participation in the Program.

- 12. 本人特此自愿放弃，永久免除，并同意就以下索赔、诉求或诉讼向 THE CITY 提供赔偿并使其免受损失，包括任何及所有与本人或本人子女参与此项目，或是本人子女使用 THE CITY 的设备或设施以任何方式相关的索赔、诉求或诉讼，包括任何声称 THE CITY 存在疏忽行为或遗漏的此类索赔，除非此类索赔、诉求或诉讼是由于 THE CITY 的重大过失或是蓄意不当行为所致。

I hereby voluntary release, forever discharge, and agree to indemnify and hold harmless THE CITY from any and all claims, demands or causes of action which are in any way connected with my or my child's participation in this program or my child's use of THE CITY's equipment or facilities, including any such claims which allege negligent acts or omissions of THE CITY except if such claims, demands, or causes of action arise out of the gross negligence or willful misconduct of THE CITY.

- 13. 如果 THE CITY 或任何代表 THE CITY 的人士需要承担强制执行本协议的律师费和诉讼费，本人同意向其提供赔偿并使其免受损失。

Should THE CITY or anyone acting on their behalf be required to incur attorney's fees and costs to enforce this agreement I agree to indemnify and hold them harmless of all such fees and costs.

本人确认签署此文件即表示如果在本人子女参与此项目期间有任何人受伤或任何财务受损，则法院将会知悉我已放弃对 THE CITY 就此处已免除的责任提起任何诉讼的权利。

By signing this document, I acknowledge that if anyone is hurt, or property damaged during my child's participation in this program a court of law may find me to have waived my right to maintain a lawsuit against THE CITY on the basis of any claim from which I have released them herein.



NYC Parks

本人已有充分机会阅读整份文件。本人已经阅读并理解此文件，并同意受其条款约束。
I HAVE HAD SUFFICIENT OPPORTUNITY TO READ THE ENTIRE DOCUMENT. I HAVE READ AND UNDERSTOOD IT, AND I AGREE TO BE BOUND BY ITS TERMS.

未成年人姓名（正楷）： _____ 年龄： _____

Minor's Name (printed): _____ **Age:** _____

家长/监护人姓名（正楷）： _____ 与儿童的关系： _____

Parent/Guardian Name (printed): _____ **Relation to Child:** _____

家长/监护人签名： _____ 日期： _____

Parent/Guardian Signature: _____ **Date:** _____

地址： _____

Address: _____

电话： _____ 电子邮件： _____

Phone: _____ **Email:** _____